

УДК: 378.147:811

Bondar, Lesia,
PhD en pédagogie, maître de conférences,
professeur associé au département de théorie, pratique et traduction du français,
Université nationale technique d'Ukraine "Institut polytechnique de Kyïv Igor Sykorsky",
lesiabond24@gmail.com

UNE SÉRIE D'EXERCICES POUR APPRENDRE AUX ÉTUDIANTS EN PHILOGIE À TRADUIRE DES TEXTES FRANÇAIS DU DOMAINE INFORMATIQUE

Dans le cadre de nos recherches, nous avons élaboré une série d'exercices sur le thème "Typologie des logiciels" visant à la formation de la compétence en traduction écrite des textes français techniques et scientifiques chez des étudiants en philologie. Nous proposons deux étapes de l'apprentissage: analytique et essentielle, chacune d'elles comprenant différents types et groupes d'exercices destinés à l'acquisition des connaissances spécifiques liées au domaine informatique, au développement des acquis de l'analyse des particularités lexicales et grammaticales des textes techniques et scientifiques, notamment des caractéristiques structurales et sémantiques des unités terminologiques dans la langue source et des moyens de leur reproduction en langue d'arrivée, à la maîtrise des savoir-faire de l'utilisation argumentée et efficace des procédés et des transformations de la traduction et ceux de la rédaction des textes cibles.

Mots-clés: texte français; domaine informatique; série d'exercices; apprentissage de la traduction; transformations lexicales et grammaticales lors de la traduction; étudiants en philologie.

Бондар Леся Вікторівна,

кандидат педагогічних наук, доцент,
доцент кафедри теорії, практики та перекладу французької
мови,
Національний технічний університет України
"Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського",
lesiabond24@gmail.com

КОМПЛЕКС ВПРАВ ДЛЯ НАВЧАННЯ СТУДЕНТІВ- ФІЛОЛОГІВ ПИСЬМОВОГО ПЕРЕКЛАДУ ФРАНКО- МОВНИХ ТЕКСТІВ У ГАЛУЗІ ІНФОРМАТИКИ

У межах наших досліджень розроблено комплекс вправ на тему «Типи програмного забезпечення», спрямованих на оволодіння студентами-філологами компетентністю у письмовому перекладі франкомовних науково-технічних текстів. Запропоновано два етапи навчання: аналітичний та основний, кожен з яких передбачає виконання певних типів і груп вправ, які мають на меті здобуття специфічних знань у галузі інформатики, розвиток умінь аналізу лексичних і граматичних особливостей науково-технічних текстів, зокрема структурних і семантичних характеристик термінологічних одиниць мови оригіналу та засобів їхнього відтворення в мові перекладу, удосконалення умінь обґрунтованого та ефективного використання перекладацьких прийомів і трансформацій та умінь редагування перекладеного тексту.

Ключові слова: франкомовний текст; галузь інформатики; комплекс вправ; навчання перекладу; перекладацькі прийоми та трансформації; студенти-філологи.

Bondar, Lesia,

PhD in Pedagogical Sciences,
Associate Professor of the Department of theory,
practice and translation of French,
National technical university of Ukraine
"Igor Sikorsky Kyiv polytechnic institute",
lesiabond24@gmail.com

A SERIES OF EXERCISES FOR TEACHING TRANSLATION OF FRENCH TEXTS IN THE FIELD OF COMPUTER SCI- ENCE TO STUDENTS-PHILOLOGISTS

A series of exercises on the topic "Types of software" aimed at mastering students-philologists competence in writing translation of French scientific and technical texts have been elaborated within our research. Two stages of training have been proposed: analytical and basic, each of which involves performing certain types and groups of exercises aimed at acquiring specific knowledge in the field of informatics, developing the ability to analyze lexical and grammatical features of scientific and technical texts, in particular structural and semantic characteristics of terminological units of the original language and the means of their reproduction in the translation language, improving the skills of justified and effective use of translation techniques and transformations, and editing skills of the translated text.

Key words: French text; branch of informatics; series of exercises; teaching translation; translation techniques and transformations; students-philologists.

Une série d'exercices sur le thème "Types de logiciels", destinés à la formation successive de la compétence en traduction écrite des textes techniques et scientifiques des étudiants en troisième année (spécialité 035 "Philologie", spécialisation 035.055 "Les langues et les littératures romanes y compris la traduction, le français comme première langue"), est élaborée dans le cadre du thème du module thématique "Traduction des textes techniques français en ukrainien" (12 heures de cours), prévu par le programme de la discipline "Traduction des textes professionnels" («Робоча програма», 2019). La série d'exercices mentionnée a été conçue sur la base du système d'exercices consacrés à la traduction écrite, élaboré par le savant ukrainien L.M. Chernovatyï (Черноватий, 2013). Par conséquent,

deux étapes d'études ont été proposées: une étape préparatoire et une étape principale dont chacune comprend ses types et groupes d'exercices.

Les activités proposées sont axées sur la réalisation d'*objectifs d'apprentissage* tels que: l'acquisition des connaissances spécifiques au domaine informatique relevant des notions, des processus, des phénomènes liés à cette branche scientifique; l'acquisition des connaissances des particularités lexicales et grammaticales des textes en question, notamment celles des caractéristiques structurales et sémantiques des unités terminologiques, compte tenu de l'emploi d'un grand nombre de termes spécialisés dans les textes du domaine informatique (Бондар, 2016, с. 4-6); la formation des acquis de la traduction écrite des textes français du domaine informatique; le développement et la maîtrise des savoir-faire de la traduction et de la rédaction du texte d'arrivée (Ігнатенко, 2015).

Les exercices de l'étape préparatoire

Cette étape analytique prévoit les exercices qui aident à apprendre les notions et les phénomènes essentiels du domaine en question, à analyser la structure du texte, ses particularités du niveau lexical et ses caractéristiques grammaticales (Полюк, & Бондар, 2011, с. 10-15).

Exercice 1.

Objectif: Acquisition des connaissances liées au domaine informatique pour comprendre et apprendre les notions, les processus et les phénomènes essentiels représentés dans les textes français techniques.

Consigne: Rédigez un glossaire terminologique, en présentant une liste de termes-clés du texte ci-dessous, classez-les par ordre alphabétique et donnez une brève définition de chaque terme:

Naviguer sur le web

Bien que Windows 10 intègre nativement Edge et que les versions antérieures de l'OS embarquent Internet Explorer, n'hésitez pas à opter pour un navigateur web plus performant et plus fréquemment mis à jour comme Google Chrome ou Mozilla Firefox. Chrome est le navigateur web développé par Google. Il présente un avantage conséquent puisqu'il est relié aux différents services du moteur de recherche. Vous pouvez y connecter votre compte Gmail et synchroniser vos sessions entre votre PC, votre smartphone et votre tablette. Une option qui vous permet de retrouver instantanément vos onglets ouverts et vos favoris sur tous vos appareils. Firefox est un navigateur web libre développé par la fondation

Mozilla. Grâce à son support actif, il dispose de fonctions permettant de protéger votre vie privée en vous laissant choisir la manière dont vos données de navigation sont utilisées par les sites que vous visitez. La création d'un compte utilisateur vous permet de reprendre votre navigation où vous l'avez laissée sur n'importe quel appareil connecté à Internet (<https://www.01net.com/astuces/les-meilleurs-logiciels-gratuits-et-indispensables-pour-windows-637805.html>).

Exercice 2.

Objectif: Acquisition des connaissances spécifiques au domaine informatique à l'aide de l'élaboration de structures notionnelles.

Consigne: Construisez les schémas notionnels en disposant les groupes de mots ou les mots isolés selon leurs liens logiques. Modèle: en bande de base; les informations numériques; la transmission; les réseaux: *les réseaux → la transmission des informations numériques → en bande de base.*

Un réseau local; définir; l'ensemble des ressources téléinformatiques; l'échange à haut débit de données; des débits allant de 0 kbit/s à 1 Gbit/s; les équipements au sein d'une entreprise, d'une société; être globalement caractérisé; sur des distances maximums de 10 km; les équipements connectés; des micro-ordinateurs, des imprimantes, des serveurs, des stations graphiques, des réseaux locaux industriels; les besoins d'échange; la consultation de bases de données; le transfert de fichiers; le partage de ressources, la transmission de messages, le contrôle du processus industriel par des stations réparties; des échanges d'informations vidéo ou audio; le streaming, la vidéoconférence; le matériel audio ou vidéo.

Exercice 3.

Objectif: Formation des acquis de la recherche informationnelle sur la terminologie de la science en question: compréhension et mémorisation des termes informatiques internationaux empruntés à la langue anglaise.

Consigne: Servez-vous de dictionnaires, de textes anglais du domaine informatique pour trouver une courte explication ou définition des termes internationaux qui sont empruntés à l'anglais et qui s'emploient couramment dans les textes français du domaine informatique:

JPEG (Joint Photographie Experts); Group format MPEG (Motion Picture Expert Group) pour les images et les sons; format GIF (Graphie Interchange Format); PABX (Private Automatic B ranch eXchange); LAN

(Local Area Networks); (Metropolitan Area Networks) destinés à relier plusieurs réseaux d'entreprise; le nom de réseaux fédérateurs ou « épine dorsale » (backbone network); FDDI (Fiber Distributed DataInterface); Opera Software; MAU (Medium Access Unit); LAP (Link Access Procedure); la procédure; HDLC (High level Data Link Control procedures).

Exercice 4.

Objectif: Formation des acquis de l'analyse des caractéristiques des textes français informatiques au niveau grammatical: aspects morphologique et syntaxique.

Consigne: Lisez le texte ci-dessous, déterminez les particularités de l'emploi des parties du discours autonomes et des mots-outils: le fonctionnement des temps verbaux, du mode, de la voix; des noms concrets et abstraits, individuels et collectifs; des adjectifs qualitatifs, relatifs, déterminatifs; des pronoms personnels, démonstratifs, relatifs, interrogatifs, possessifs, indéfinis etc.

Protéger, nettoyer et entretenir son PC

Utilisez PC Decrapifier au premier démarrage de votre machine. Cet utilitaire permet de supprimer les logiciels préinstallés que vous n'utiliserez probablement jamais et qui pourraient ralentir votre PC. Contre les malwares, les adwares ou les toolbars, vous pouvez compter sur l'efficacité d'Avast. Cet antivirus gratuit détecte les menaces et sécurise votre réseau domestique en traquant les failles de votre installation. En cas d'infection avérée, le programme permet aussi de procéder au grand nettoyage en désinstallant les barres d'outils indésirables ou les modules qui modifient le moteur de recherche de votre navigateur. AdwCleaner peut être utilisé en complément d'Avast pour analyser le contenu de votre ordinateur. Le programme scanne votre PC pour détecter et éradiquer les adwares, malwares, barres d'outils et autres hijackers cachés. De temps en temps, vous pouvez renforcer l'analyse du système à l'aide de Malwarebytes Anti-Malware, qui traque, isole et supprime les programmes malveillants les plus récalcitrants. Les fichiers inutiles non dangereux ne résistent pas à CCleaner. L'outil supprime complètement les éléments qui encombrant votre disque dur comme les données de navigation, les fichiers temporaires ou les programmes obsolètes. On recommande également CCleaner pour corriger les erreurs de la base de registre et désactiver le lancement automatique de certains logiciels au démarrage de l'ordinateur (<https://www.01net.com/astuces/les-meilleurs-logiciels-gratuits-et-indispensables-pour-windows-637805.html>).

Exercice 5.

Objectif: Développement des acquis de l'analyse des caractéristiques syntaxiques des textes français du domaine informatique.

Consigne: Vous savez que les textes scientifiques et techniques ont leurs particularités au niveau de la syntaxe qui doivent être prises en considération lors de la traduction. Pour mieux comprendre les caractéristiques syntaxiques des textes du domaine informatique, on vous propose d'analyser les types de phrases du texte de l'exercice précédent d'après les critères suivants: le but communicatif; l'emploi du sujet personnel/ impersonnel; la présence des termes essentiels: propositions à un terme et à deux termes; la présence des termes secondaires: propositions développées/ non-développées; les particularités relevant des rapports prédicatifs: propositions avec la structure syntaxique réduite ou élargie (phrases complexes, nominalisation, tournures avec des formes non-personnelles du verbe, les propositions avec des termes multiples).

Etape principale, sous-étape de la formation des acquis de la traduction

Durant cette sous-étape les étudiants font des exercices visant à l'analyse des caractéristiques sémantiques et structurelles des unités terminologiques dans la langue d'origine et celle de la traduction; à l'acquisition des savoir-faire de la compression du texte source en langue cible; à la formation des acquis de la reproduction des fragments du texte français en ukrainien; à l'analyse des particularités des termes synthétiques et analytiques de la langue d'origine et des moyens de leur reproduction en langue d'arrivée.

Exercice 6.

Objectif: Apprendre à analyser les particularités structurales et sémantiques des termes synthétiques français du domaine informatique.

Consigne: Rappelez-vous que les termes synthétiques ou morphologiques se forment à l'aide de moyens différents tels que la préfixation, la suffixation, la composition de bases de mots, la conversion des mots etc. Repérez ces termes dans le texte ci-dessous, groupez-les d'après le procédé de leur formation en indiquant l'aspect sémantique se rapportant à cette structure: *un antivirus, le multiplexage, la désinstallation, une interface, le polymorphisme, la multipartite, la plateforme, le screensaver, le spammeur, le téléchargement, la prévisualisation, le partagiciel, l'enregistrement,*

l'interconnexion, la compression, la dénomination, un kilooctet, le périphérique, la connectique, le débogueur, le débogage, la connexité, la micromisation, la défaillance, le synergiciel, la télémaintenance, le télétraitement.

Exercice 7.

Objectif: Apprendre à analyser les particularités structurales et sémantiques des termes analytiques français du domaine informatique.

Consigne: Vous savez bien que les termes analytiques ou syntaxiques ont deux ou plusieurs éléments qui sont reliés par des rapports différents d'après certains modèles, tels que: S+S; S+préposition+S; S+Adj; V+S; S+S+Adj+S; S+Adj+S+Adj et d'autres.

Unité centrale de traitement / Cheval de Troie bancaire / Correctif de sécurité / Disque de boot / Disque système / Disque amovible / Disque dur / Démarrage de l'ordinateur / Disque de secours / Support de stockage optique / Logiciel collaboratif / Logiciel de groupe / Kit de création de virus / Charge virale / Mémoire Cache / Attaque nuke / Outils de piratage / Langage de programmation / Panneau de prévisualisation / Prise de contrôle à distance / Protection proactive / Risque de sécurité / Administrateur avec des privilèges réduits / Réseau d'ordinateurs interconnectés / Vecteur d'interruption / Symptômes d'infection unité de sauvegarde / Séquence invariable d'instructions.

Exercice 8.

Objectif: Développer des savoir-faire de la traduction des termes français techniques du domaine informatique en ukrainien.

Consigne: Servez-vous du dictionnaire pour trouver des correspondances lexicales ukrainiennes des unités terminologiques mises en italique:

La vaccination est une technique des antivirus qui permet de *stocker les informations sur les fichiers* et les *éventuelles infections détectées* lorsqu'un changement est remarqué dans un fichier. *Le téléchargement* est un processus qui consiste à *obtenir des fichiers* depuis Internet. Les virus sont des programmes qui pénètrent sur les ordinateurs de diverses façons *pour causer des effets allant de la simple nuisance à des destructions graves et irréparables*. *Le scam* est une forme d'*escroquerie* ou de machination par laquelle une personne ou un groupe de personnes sont amenées à donner de l'argent sous *des prétextes fallacieux* telles que des promesses de gain à un concours, fausses loteries, voyage gratuit, etc. *Le polymorphisme* est une technique utilisée par certains

virus pour *crypter leur signature* d'une façon différente à chaque fois et les instructions pour *effectuer le cryptage* (<https://www.the-infos-du-geek.fr/termes-techniques-informatique/>).

Exercice 9.

Objectif: Former des savoir-faire de la compression du texte source en langue cible.

Consigne: Lisez le texte donné, puis dressez le plan de ce texte et résumez-le en ukrainien en deux phrases.

Envoyer et recevoir des emails

Souvent délaissé au profit du webmail, le client de bureau présente quelques avantages non négligeables comme l'accès hors connexion à sa messagerie ou une centralisation de ses différentes boîtes de réception. Développé par la Fondation Mozilla, Thunderbird propose une interface sobre, facile à appréhender. L'ajout d'une nouvelle boîte de réception nécessite simplement la saisie de vos identifiants de connexion, les paramètres de protocole et de serveur étant automatiquement récupérés par le programme. La synchronisation des boîtes de réception vous permet de retrouver l'ensemble de vos dossiers et échanges. Le calendrier intégré offre un accès direct à votre agenda tandis qu'un module de messagerie instantanée vous connecte à vos contacts Hangouts, Facebook ou encore Twitter! Enfin, MailSpring s'impose comme une alternative convaincante. Ce client de message open source repose sur une interface simple mais efficace, et intègre toutes les fonctions que l'on est en mesure d'attendre d'un tel outil. Vous pourrez y configurer plusieurs comptes et gérer tous vos messages au sein d'une boîte unifiée. MailSpring intègre un moteur de recherche avancé semblable à ce qui existe avec Gmail, pour vous aider à trouver des messages correspondant à des critères très précis. Ce client de messagerie est par ailleurs capable de traduire les messages reçus dans une autre langue et vous propose une aide pour corriger les fautes de vos réponses, quelle que soit la langue utilisée. Par ailleurs, outre la possibilité d'appliquer différents thèmes pour profiter d'une interface unique, MailSpring met à disposition des outils visant à monitorer la bonne réception des messages envoyés, et bien plus encore (<https://www.01net.com/astuces/les-meilleurs-logiciels-gratuits-et-indispensables-pour-windows-637805.html>).

Exercice 10.

Objectif: Former des acquis de l'anticipation du contenu du texte d'origine et de sa traduction en ukrainien.

Consigne: Complétez les phrases et traduisez-les en ukrainien:

1. Le processus qui consiste à obtenir des fichiers depuis Internet.... 2. Les actions ou effets qu'un virus peut avoir sur un ordinateur lorsqu'il l'infecte,.... 3. La signature constitue une sorte de numéro de carte d'identité..... 4. Un ensemble d'instructions, ordres, commandes et règles qui sont utilisés pour créer des programmes... 5. Les ordinateurs comprennent les signaux électroniques (d'une valeur de 0 ou 1).....

Étape principale, sous-étape de la maîtrise des savoir-faire de la traduction et de la rédaction du texte d'arrivée

Durant cette sous-étape les étudiants font des exercices consacrés à l'analyse de la stratégie de la traduction, c'est-à-dire du choix argumenté et efficace des procédés et des transformations lexico-sémantiques et grammaticales de la traduction; à l'étude des moyens de l'expression de la division actuelle de la proposition, de sa charge informative; à l'analyse critique de la traduction donnée, de leur propre traduction – avec sa rédaction ultérieure.

Exercice 11.

Objectif: Maîtriser des savoir-faire de la réalisation des stratégies choisies pour traduire le texte.

Consigne: Lisez le texte ci-dessous, déterminez les étapes auxquelles vous allez procéder pour traduire le texte français en ukrainien afin de reproduire les spécificités de sa structure, des unités terminologiques et les aspects grammaticaux.

Introduction à la programmation

Un programme informatique (également appelé application ou logiciel) est une liste d'ordres indiquant à un ordinateur ce qu'il doit faire. Il se présente concrètement sous la forme d'un ou (le plus souvent) plusieurs fichiers contenant des commandes textuelles: ce sont les ordres donnés à la machine, qu'on appelle également des instructions. L'ensemble des fichiers contenant les instructions du programme constitue son code source. Programmer, c'est donc écrire le code source d'un programme, d'où l'emploi du terme coder. Cependant, on ne peut pas écrire tout et n'importe quoi dans le code source d'un programme. Imaginons que vous souhaitiez dialoguer avec une personne anglophone. Vous ne vous ferez pas comprendre si vous utilisez des mots qui ne sont pas anglais, ou bien si vous les placez n'importe où dans vos phrases. C'est la même chose lorsqu'on écrit des programmes: pour être compris par un ordinateur,

un programme doit respecter les règles du langage de programmation utilisé. Un langage de programmation définit une manière de donner des ordres à un ordinateur. Un peu comme une langue vivante, tout langage a son vocabulaire (un ensemble de mots-clés, chacun jouant un rôle spécifique) et sa grammaire (un ensemble de règles définissant la manière d'écrire des programmes dans ce langage) (<https://openclassrooms.com/fr/courses/2984401-apprenez-a-coder-avec-javascript/2984411-introduction-a-la-programmation>).

Exercice 12.

Objectif: Développer des acquis de l'utilisation des transformations lexico-grammaticales lors de la traduction du texte français en ukrainien.

Consigne: Relisez le texte de l'exercice précédent, traduisez-le en ukrainien en indiquant les transformations lexicales et grammaticales (niveaux morphologique et syntaxique) faites lors de la traduction en ukrainien.

Exercice 13.

Objectif: Développer des savoir-faire de l'analyse des moyens de l'expression et de la reproduction dans le texte d'arrivée de la charge informative de la proposition: rapports thème-rhème dans les phrases françaises et ukrainiennes.

Consigne: Par quels moyens peut-on exprimer en français et en ukrainien le rhème de la proposition? Et le thème? Révisez les règles concernant cette information avant de faire l'exercice donné. Analysez les moyens de l'expression de la charge informative dans ce texte, traduisez-le en indiquant les procédés de la transmission de ces rapports dans la langue d'arrivée.

L'exécution d'un programme

On nomme exécution le fait de demander à un ordinateur de réaliser les ordres contenus dans un programme. Quel que soit le langage avec lequel il est écrit, un programme doit être traduit en assembleur pour pouvoir être exécuté. Ce processus de traduction dépend du langage choisi. Avec certains langages, les lignes du code source sont traduites en assembleur puis exécutées ligne après ligne par un programme spécifique appelé interpréteur. On dit alors que le langage est interprété. Python et PHP sont des exemples de langages interprétés. Une autre possibilité consiste à créer à partir de l'ensemble du code source un fichier directement exécutable (sous Windows, il portera l'extension *.exe*) en utilisant un programme intermédiaire appelé compilateur. On parle

alors de langage compilé. Les langages C et C++ sont des exemples de langages compilés. Enfin, une troisième option consiste à utiliser un pseudo-compileur pour générer à partir du code source un ensemble de fichiers pouvant être exécutés sur n'importe quelle plate-forme supportant l'environnement. C'est le cas du langage Java et des langages de la plateforme Microsoft.NET (<https://openclassrooms.com/fr/courses/2984401-apprenez-a-coder-avec-javascript/> 2984411-introduction-a-la-programmation).

Exercice 14.

Objectif: Maîtriser des savoir-faire de l'utilisation systématisée des transformations et des procédés de tous les niveaux: transformations lexicales et sémantiques, transformations lexico-grammaticales, moyens de la transmission de la charge informative et des intentions communicatives de l'auteur lors de la traduction du texte français du domaine informatique.

Consigne: Traduisez le texte ci-dessous; indiquez 1) les procédés et les transformations lexico-sémantiques et lexico-grammaticales auxquels vous avez recouru lors de la traduction, 2) les moyens de l'expression des rapports thème-rhème dans la langue d'arrivée et les procédés de la reproduction du potentiel pragmatique du texte.

Présentation de JavaScript

JavaScript est avant tout le langage de programmation du Web. Il a été inventé en 1995 par Brendan Eich, qui travaillait à l'époque pour la société Netscape, créatrice du premier navigateur Web populaire (l'ancêtre de Firefox). Petit à petit, les créateurs de sites Web ont enrichi leurs pages en y ajoutant du code écrit en JavaScript. Pour que le résultat fonctionne, il fallait que le navigateur Web (le logiciel qui sert à surfer sur la Toile en affichant les pages Web) comprenne le JavaScript. Ce langage a donc été progressivement intégré à l'ensemble des navigateurs. N'importe quel navigateur Web est aujourd'hui capable d'exécuter du code écrit en JavaScript. L'explosion du Web puis l'avènement du Web 2.0, basés sur des pages riches et interactives, ont rendu JavaScript de plus en plus populaire. Les concepteurs de navigateurs Web ont optimisé la rapidité d'exécution du code JavaScript, jusqu'à en faire un langage très performant. Cela a conduit à l'apparition en 2009 de la plate-forme Node.js, qui permet d'écrire en JavaScript des applications Web très rapides (plus de détails ici). Par l'intermédiaire de MongoDB, JavaScript a même pénétré le monde des bases de données (les logiciels qui ont pour rôle de

stocker des informations de manière fiable et durable). Enfin, l'arrivée des *smartphones* et autres tablettes dotés de systèmes différents et incompatibles (iOS, Android ou Windows Phone) a conduit à l'apparition d'outils de développement dits *multi-plateformes*. Ils permettent d'écrire en une seule fois des applications mobiles compatibles avec l'ensemble des terminaux du marché. Ces outils sont presque toujours basés sur... JavaScript! (<https://openclassrooms.com/fr/courses/2984401-apprenez-a-coder-avec-javascript/3007043-presentation-de-javascript/>)

Exercice 15.

Objectif: Maîtriser des savoir-faire nécessaires pour rédiger le texte cible.

Consigne: Relisez votre traduction du texte de l'exercice précédent, puis échangez-la avec un étudiant de votre groupe, commentez sa traduction en indiquant les points forts et les points faibles dans son travail, proposez votre variante de traduction des fragments qui vous paraissent (que vous trouvez) les moins réussis, argumentez votre point de vue.

Exercice 16.

Objectif: Maîtriser des savoir-faire nécessaires pour rédiger sa propre traduction du texte français en ukrainien.

Consigne: Relisez votre traduction ukrainienne du texte "Présentation de JavaScript", puis sans consulter le texte d'origine, traduisez votre variante ukrainienne de nouveau en français. Comparez le texte de départ avec votre traduction. Analysez si votre traduction correspond, d'après le sens et la forme, au texte original, si toute l'information est rendue correctement et précisément. Rédigez votre traduction et argumentez vos démarches.

En guise de conclusion, il est à noter que l'efficacité du processus de la formation de la compétence en traduction des textes scientifiques et techniques chez les étudiants en philologie dépend de plusieurs facteurs qui doivent être analysés et précisés lors de l'élaboration des exercices, compte tenu des particularités lexicales et grammaticales des textes en question qui abondent en terminologie spécialisée. Ces spécificités ont été prises en compte, et les exercices élaborés se basent donc sur les principes de la formation successive des acquis et de la maîtrise des savoir-faire nécessaires pour une traduction efficace.

BIBLIOGRAPHIE

- Бондар, Л. В. (2016). Лінгводидактичні передумови навчання студентів-філологів письмового перекладу науково-технічних текстів. *Педагогічні науки: теорія, історія, інноваційні технології*, 10 (64), 3–13.
- Ігнатенко, В. Д. (2015). Система вправ для навчання майбутніх філологів письмового перекладу науково-технічних текстів. *Іноземні мови*, 1 (81), 26–36.
- Полюк, І. С., & Бондар, Л. В. (2011). *Особливості перекладу текстів різних стилів. Французька мова*. Навчальний посібник. Київ: НТУУ "КПІ".
- Робоча програма кредитного модуля «Переклад та редагування фахових текстів. Переклад науково-технічної літератури» (2019). Для студентів спеціальності 035 «Філологія» освітнього ступеня «Бакалавр», спеціалізації 035.055 «Романські мови та літератури (переклад включно), перша – французька». Київ: КПІ ім. Ігоря Сікорського.
- Черноватий, Л. М. (2013). *Методика викладання перекладу як спеціальності: підручник для студ. вищих закладів освіти за спеціальністю «Переклад»*. Вінниця: Нова Книга.

REFERENCES

- Bondar, L. V. (2016). Lingvodidaktichni peredumovi navchannya studentiv-filologiv pismovogo perekladu naukovotekhnichnih tekstiv. *Pedagogichni nauki: teoriya, istoriya, innovacijni tehnologiyi*, 10 (64), 3–13.
- Ignatenko, V. D. (2015). Systema vprav dlya navchannya maybutnix filologiv pismovogo perekladu naukovotekhnichnyh tekstiv. *Inozemni movy*, 1 (81), 26–36.
- Polyuk, I. S., & Bondar, L.V. (2011). *Osoblivosti perekladu*

tekstiv riznih stiliv. Francuzka mova. Navchalnij posibnik. Kyiv, NTUU "KPI".

- Robocha programa kreditnogo modulya «Pereklad ta redaguvannya fahovih tekstiv. Pereklad naukovo tehnichnoyi literaturi» (2019). Dlya studentiv specialnosti 035 «Filologiya» osvitnogo stupenya «Bakalavr», specializaciji 035.055 «Romanski movi ta literaturi (pereklad vklyuchno), persha – francuzka». Kyiv: KPI im. Igorya Sikorskogo.
- Chernovatyj, L. M. (2013). *Metodyka vykladannya perekladu jak specialnosti : pidruchnyk dlia stud. vyschykh zaklad. osvity za spetsial'nistiu "Pereklad"*. Vinnycja, Ukraine: Nova Knygha.

SOURCES ILLUSTRATIVES

- Les meilleurs logiciels gratuits et indispensable pour Windows*. (2019). Régime d'accès: <https://www.01net.com/astuces/les-meilleurs-logiciels-gratuits-et-indispensables-pour-windows-637805.html>
- Les spécificités des réseaux locaux. Principes* (2019). Régime d'accès: <http://paksco.free.fr/chapitrell.htm>
- Termes techniques en informatique, France*. (2017). Régime d'accès: <https://www.the-infos-du-geek.fr/termes-techniques-informatique/>
- Introduction à la programmation*. (2109). Régime d'accès: <https://openclassrooms.com/fr/courses/2984401-apprenez-a-coder-avec-javascript/2984411-introduction-a-la-programmation>
- Traduction informatique*. (2019). Régime d'accès: <http://www.polyglot.lv/fr/industries/traductions-informatiques>
- Présentation de JavaScript*. (2019). Régime d'accès: <https://openclassrooms.com/fr/courses/2984401-apprenez-a-coder-avec-javascript/3007043-presentation-de-javascript>

Отримано 10.12.2019